

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

---

Факультет іноземних мов

# ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

*Тези доповідей  
VII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції  
з міжнародною участю  
13 квітня 2023 р.*



Харків – 2023

УДК 908(5):001](477)(063)

ПЗ5

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
(протокол № 3 від 17.03.2023 р.)

**Матеріали подано в авторській редакції**

**Організаційний комітет конференції:**

С.А. Віротченко – кандидат філологічних наук, доцент (голова)

**Адреса оргкомітету:**

61022, м. Харків-22 , майдан Свободи, 4  
Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна,  
Факультет іноземних мов,  
тел. (057) 707-53-43

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

УДК 908(5):001](477)(063)

ПЗ

## ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН У КРАЇНАХ СХОДУ

**Баранік К. П.**

Методика формування навичок та вмій усного мовлення з китайської мови 114

**Боришполець Ю. В., Шаповал О. В., Москальов Д. П.**

Методи викладання фразеологічних одиниць в японській мові 116

**Закурдаєва О. В.**

Зв'язок викладання ієрогліфіки китайської мови як іноземної з виділенням її базового елемента 118

**Науменко С. С.**

Перспективи впровадження китайського досвіду професійного навчання обдарованих дітей у систему освіти України 122

**Ситник І. В.**

Навчальна програма «Рівні володіння лексикою та ієрогліфами сучасної китайської мови»: огляд наукових праць 124

**Саламаха А. В., Лахмотова Ю. В.**

Використання західних методик при викладанні китайської мови 126

**王娟 Wang Juan**

乌克兰人汉语交流时的常见问题简析 A Brief Analysis of Common Problems When Ukrainians Communicate in Chinese 128

**宋金铭 Song Jinming**

浅谈后刻意练习在中国大学俄语教学中的尝试 An introduction to post-intentional practice in the teaching of Russian in Chinese universities 130

## АРАБСЬКА МОВА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

**Абдул Кабір Аль-Хасані (LEKBIR ELHASSANI)**

Загальні лінгвістичні характеристики арабської та семітської мов  
المشتركة اللغوية الخصائص في قراءة والساميات العربية 132

## МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Шаповал О.В., Москальов Д.П., Боришполець Ю. В.

Київський університет імені Бориса Грінченка

Викладання фразеологізмів можна розділити на два головні етапи: 1) розкриття значення фразеологізму, 2) закріплення його за допомогою вправ, текстів та ін. Одна з можливих і апробованих моделей викладання японських фразеологізмів у межах одного заняття передбачає розділення фразеологічних одиниць на групи з різними компонентами і виділення певного компонента, який входить в ряд фразеологізмів. Комплекс вправ для опанування фразеологізмів, наприклад, з компонентом 猫 містить ряд завдань, спрямованих на засвоєння даної одиниці.

Спочатку наводиться близько п'ятнадцяти фразеологізмів із компонентом 猫, значення яких учні можуть спробувати здогадатися. Сюди можуть входити такі: 借りてきた猫, 猫を被る, 猫にまたたび, 猫撫で声, 猫の子一匹いない, 猫に鰹節, 猫も杓子も, 猫可愛がり. Далі дається пояснення незнайомих слів, переклад фразеологізму і приклад використання. Наприклад, 借りてきた猫 – брати у борг (букв. «кіт, якого позичили»), значення – «вести себе тихо». 彼は借りてきた猫のように座っていました – Він сидів, притихнувши.

Вправи на засвоєння та розуміння матеріалу включають наступні.

Вправа 1. Поєднання фразеологізмів із їх українськими значеннями.

猫を被る	Всі підряд
猫撫で声	Те, що дуже подобається
猫にまたたび	Прикидатися, лицемірити
猫も杓子も	Вкрасти, сховати
猫の額ほど	Дуже мало
猫ばばをする	Говорити лагідним голосом

Вправа 2. Доповнення фразеологізму (завдання – обрати з чотирьох варіантів правильний):

- 1) 猫の…ほど a) 頭; b) 鼻; c) 首 d) 額
- 2) 猫も…も a) お皿; b) 杓子; c) 鍋; d) カップ

Вправа 3. Знаходження фразеологізму, який найбільше описує картинку. Тут дається ряд підготовлених картинок, які «показують» значення фразеологізму.

Вправа 4. З'єднання японського фразеологізму з його українським відповідником.

借りてきた猫	Дивитися обома
猫に鯉節	Вовк у овечій шкурі
猫の子一匹いない	Сидіти як миша
猫を被る	Усі кому не ліньки
猫も杓子も	Навколо ні душі

Вправа 5. Складання речень з пройденими за заняття фразеологізмами.

Аналогічним чином тематика подібних занять може мати назви «Фразеологізми з компонентом 犬» тощо. У рамках інших модулів можна розглянути такі теми, як: «частини тіла», «почуття», «рослини», «їжа», тощо.

### ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Hashimoto Chikara, Satoshi Sato, Takehito Utsuro. Japanese idiom recognition. Proceedings of the COLING/ACL. – Sydney, 2006. – pp 353-360.

2. 故事・ことわざ研究会. 早引き四字熟語辞典—大きな文字で読みやすい! –東京, 2005. – 519 ページ.

3. 四字熟語高い校入る試ことわざ. – 東京, 1993. – 92 ページ.

4. 新和英大辞典. – 東京, 2003. – 382 ページ.